

DOI: 10.55105/2500-2872-2023-1-94-110

**«Полное собрание мировой литературы»
(«Сэкай бунгаку дзэнсю», 1927–1932)
издательства «Синтёся»
в контексте истории японской книги**

М.В. Торопыгина

Аннотация. Конец 20-х – начало 30-х гг. XX в. в истории японского книгопечатания часто называют «эрой одноиеновых книг». Одноиеновые книги (эмпон, 円本) – это серийные подписные издания, которые продавались по одной иене за том. Первым таким изданием была серия «Полное собрание современной японской литературы» («Киндай нихон бунгаку дзэнсю»), выпуск которой издательство «Кайдзося» начало в 1926 г.

Серия имела большой успех, набрала не менее 250 тыс. подписчиков и вызвала «гонку одноиеновых изданий»: многие издательства начали выпускать свои одноиеновые серии уже в следующем, 1927 г. Наиболее коммерчески успешным, вышедшим самым большим тиражом (не менее 400 тыс. экземпляров) было «Полное собрание мировой литературы» («Сэкай бунгаку дзэнсю») издательства «Синтёся», изданное в 1927–1932 гг. «Полное собрание мировой литературы» состоит из 57 томов в двух частях (38 томов первой части были изданы в 1927–1930 гг., затем были выпущены еще 19 томов, составивших вторую часть). Книги серии выпускались в твердой обложке, имели продуманный дизайн и должны были служить не только для чтения, но также предназначались стать украшением дома и демонстрацией статуса владельца.

Серия «Полное собрание мировой литературы» представляет собой один из возможных канонов «мировой литературы». Временные рамки представленных произведений – с XIV в. (в первый том включена «Божественная комедия» Данте) по настоящее время (в последнем томе шесть произведений, пять из них написаны в 1920-х гг., том выпущен в 1929 г.). Серия включает прозу, драматургию, и, в меньшем объеме, поэзию. Тома серии имеют достаточно обширный справочный аппарат (предисловия, в некоторых томах – комментарии, портреты авторов, вложения-гэппо). «Мировая литература» представлена в издании как литература западная.

Переводы произведений западной литературы сыграли большую роль в формировании национальной японской литературы. Успех данной серии продемонстрировал также и большой читательский интерес к переводной литературе, особенно к переводам современной литературы.

Ключевые слова: книгоиздание, одноиеновая книга, мировая литература, полное собрание, издательство «Кайдзося», издательство «Синтёся», «Полное собрание мировой литературы» («Сэкай бунгаку дзэнсю»).

Автор: Торопыгина Мария Владимировна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Институт востоковедения РАН (адрес: Россия, 107031, Москва, ул. Рождественка, д. 12); профессор Института классического Востока и античности, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ) (адрес: 105066, Москва, ул. Старая Басманная, 21/4). ORCID: 0000-0003-3214-5610; E-mail: mtoropygina@hse.ru

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Торопыгина М.В. «Полное собрание мировой литературы» («Сэкай бунгаку дзэнсю», 1927–1932) издательства «Синтёся» в контексте истории японской книги // Японские исследования. 2023. № 1. С. 94–110. DOI: 10.55105/2500-2872-2023-1-94-110

The Complete Works of World Literature (*Sekai Bungaku Zenshū*, 1927–1932) by Shinchōsha publishing house in the context of the history of Japanese book

M.V. Toropygina

Abstract. The last years of the 1920s and the beginning of the 1930s are known as the “era of one-yen books” in the history of Japanese book printing. One-yen books were serial subscription publications, with the price of one yen per volume. The first such publication was the *Complete Works of Contemporary Japanese Literature (Kindai Nihon Bungaku Zenshū)*, launched by Kaizōsha publishing house in 1926. The series was very successful with at least 250,000 subscribers. The “one-yen editions race” was initiated: many publishing houses began releasing their own one-yen series as early as the following year. The most commercially successful among the one-yen books (at least 400,000 copies) was the *Complete Works of World Literature (Sekai bungaku zenshū)* published by the Shinchōsha publishing house in 1927–1932.

The *Complete Works of World Literature* consists of 57 volumes in two parts (38 volumes of the first part were published in 1927–1930, and then more 19 volumes were added, composing the second part of the publication). The books of the series had a hard cover and a thought-out design and were supposed to serve not only for reading, but also for the decoration of the house and the demonstration of the owner’s status.

The series represents one of the possible canons of *world literature*. The time frame of the presented works is from the 14th century (the first volume is Dante’s *Divine comedy*) to the present (the last volume contains six works, five of them written in the 1920s, while the volume was released in 1929). The series includes prose, drama, and, to a lesser extent, poetry. The volumes of the series have a fairly extensive apparatus (prefaces, comments in some volumes, portraits of authors, monthly attachments tucked into the pages of the volumes). *World literature* is presented as Western literature. Translations of the works of Western literature played an important role in the formation of national Japanese literature. The success of this series also demonstrated the readers’ great interest in literary translations, especially in the translations of modern literature.

Keywords. Book publishing, one-yen book, world literature, complete works, Kaizōsha publishing house, Shinchōsha publishing house, *Complete Works of World Literature (Sekai bungaku zenshū)*

Author: Toropygina Maria V. PhD of Sciences (Philology), Senior researcher, Institute of Oriental Studies RAS (Russia, 107031 Moscow, Rozhdestvenka Str., 12); Professor, Institute for Oriental and Classical Studies, National research university “Higher school of economics” (HSE University) (address: Russia, 105066, Moscow, Staraya Basmannaya Str., 21/4). ORCID: 0000-0003-3214-5610; E-mail: mtoropygina@hse.ru

Conflict of interests. The author declares the absence of the conflict of interests.

For citation: Toropygina, M.V. (2023). Polnoe sobranie mirovoi literatury» («Sekai bungaku dzensyu», 1927–1932) izdatel’stva «Sintesya» v kontekste istorii yaponskoi knigi [The *Complete Works of World Literature (Sekai Bungaku Zenshū*, 1927–1932) by Shinchōsha publishing house in the context of the history of Japanese book]. *Yaponskiye issledovaniya [Japanese Studies in Russia]*, 2023, 1, 94–110. (In Russian). DOI: 10.55105/2500-2872-2023-1-94-110

Введение

Особенностью японского книгоиздания является большая концентрация издательств в одном месте – в столице, городе Токио. Такое положение имеет исторические корни: во вторую половину периода Токугава, когда город Эдо, где находилась ставка сёгуна, вырос и приобрел значение главного города страны, сюда переместился и центр книжного дела, которым раньше был район Киото – Осака (Кинки). С приходом периода Мэйдзи положение не изменилось, именно Токио стал столицей нового мэйдзийского книгоиздания. Великое землетрясение в Канто 1923 г. оказалось настоящей трагедией для отрасли, почти все издательства понесли ущерб, были разрушены офисы и склады, полиграфическая база, погибли уже напечатанные книги. После землетрясения казалось, что токийскому книгоизданию пришел конец, что справиться с потерями не удастся.

Одним из основных книгоиздательских проектов, который не только спас токийское книгоиздание, но стал одним из самых успешных в японском книгопечатании XX в., был выпуск серий «одноиеновых» книг (серийные издания, в которых каждый том стоил одну иену). Такие издания выходили во второй половине 1920-х – самом начале 1930-х гг.

Наиболее коммерчески успешной, вышедшей самым большим тиражом серией было «Полное собрание мировой литературы» («Сэкай бунгаку дзэнсю» 世界文学全集) издательства «Синтёся», изданное в 1927–1932 гг.

Задачей данной публикации является анализ серии «Полное собрание мировой литературы», рассматриваются: состав серии; дизайн томов; справочный аппарат; сведения, вынесенные на титульный лист; вложенные материалы. На основе полученных данных обсуждается понимание термина «мировая литература», а также роль переводной литературы в структуре читательских приоритетов и важность фигуры переводчика.

Эпоха одноиеновых книг

Зачинателем выпуска одноиеновых книг было издательство «Кайдзося», оно значительно пострадало от землетрясения 1923 г. и оказалось на грани банкротства. Существует несколько версий того, как возник план выпуска одноиеновых книг. Считается, что идея издания основывалась на нескольких предложениях, которые разные люди высказывали владельцу издательства Ямамото Санэхико (1885–1952). Политические активисты считали, что издательство должно выпускать дешевые книги, которые будут покупать представители широких народных масс; писатель Танидзаки Дзюнъитиро (1886–1965) говорило возможности выпустить несколько своих книг по цене в одну иену, чтобы помочь издательству выйти из тяжелого положения; один из ведущих литературных критиков, писатель, переводчик, далее активно участвовавший в выпуске серии, Кимура Ки (1894–1979) хотел сделать серию, подобную американской Harvard Classics¹. Использование фиксированной цены в одну иену не было коммерческим новшеством, в выборе этой цены можно было ориентироваться на «одноиеновые такси» (*энтаку*), появившиеся в 1924 г. в Осака, через два года в Токио, а потом распространившиеся по всей стране. Безусловно, для успешной реализации проекта было

¹ Harvard Classics – «Гарвардская классика» – американская серия книг, известная также под наименованием «Пятифутовая книжная полка доктора Элиота». Идея серии связана с возможностью получения гуманитарного образования с помощью чтения. Серия состоит из 50 томов, в нее вошли классические произведения мировой литературы, исторические документы, важные речи и т. д. Она была составлена и отредактирована президентом Гарвардского университета Чарльзом У. Элиотом, выпущена в 1909–1910 гг. Это издание часто упоминается в связи с японскими «одноиеновыми» книгами, однако на составление японских серий оно имело скорее «идейное», а не прямое влияние. Подробно см. [Akikusa 2014].

мало одного желания, должны были существовать соответствующие условия: достаточная полиграфическая база; «книжный голод», заставляющий читателей покупать издания; готовность авторов и переводчиков к большим проектам.

Серия, которую начало выпускать издательство «Кайдзося», называлось «Полное собрание современной японской литературы» («Киндай нихон бунгаку дзэнсю»), ее выпуск начался в 1926 г. и продолжался до 1931 г.). Это было подписное издание: читатель должен был купить подписку, т. е. серию полностью, отдельно тома не продавались. Подписка на серию «Кайдзося» стоила одну иену (это была плата за последний том серии, если читатель отказывался от серии, эта иена не возвращалась). Можно было заплатить всю сумму сразу или платить за каждый том (большинство подписчиков делало именно так). Цена книги в одну иену (для книги в твердом переплете в несколько сот страниц) была гораздо меньше обычной, которая составляла в среднем 2–2,5 иены. Для привлечения подписчиков издательство «Кайдзося» провело очень широкую рекламную кампанию. Одно из важнейших положений, которое нужно было доказать потенциальным читателям, состояло не только в необходимости прочесть книги, но в обязательности иметь их в своей домашней библиотеке. Серия не была просто изданием текстов, но украшением дома, обозначением статуса владельцев. Эта первая одноиеновая серия имела грандиозный успех, который стал понятен еще до начала выпуска, подписок было куплено очень много, не меньше 250 тыс. (тираж одноиеновых изданий трудно поддается анализу, поэтому в разных научных и справочных изданиях можно встретить значительно отличающиеся друг от друга цифры). Это при том, что обычное издание произведений художественной литературы, даже самых именитых авторов не превышало 1–2 тыс. экземпляров (для первого издания), а столь большие тиражи имели только газеты и журналы. Невиданный успех первой одноиеновой серии стимулировал другие издательства включиться в гонку выпуска одноиеновых книг, и уже со следующего, 1927 г., многие издательства начали выпуск своих серий. Исследователи пишут о более чем 200 выпущенных одноиеновых сериях.

По тематике одноиеновые издания были разными. Среди них есть, например, «Полное собрание современного права» («Гэндай хогаку дзэнсю», издательство «Нихон хёронся»); «Полное собрание современных экономических трудов» («Гэндай кэйдзайгаку дзэнсю», издательство «Нихон хёронся»); «Полное собрание экономических трудов» («Кэйдзайгаку дзэнсю», издательство «Кайдзося»); «Большая серия японской географии» («Нихон тири тайкэй», издательство «Кайдзося»); «Полное собрание Маркса и Энгельса» («Марукусу, Энгэрусу дзэнсю», издательство «Кайдзося»); «Полное собрание великих мировых идей» («Сэкай дайсисо дзэнсю», издательство «Сюндзюся»). Издательство «Хэйбонся» издало серию «Полное собрание мирового изобразительного искусства» («Сэкай бидзюцу дзэнсю»). Немало собраний было адресовано детям. Особенно много было издано литературных серий и «полных собраний сочинений» отдельных авторов. Вслед за «Собранием современной японской литературы» последовали «Полное собрание литературы эпох Мэйдзи и Тайсё» («Мэйдзи, Тайсё бунгаку дзэнсю», издательство «Сюньёдо»); «Полное собрание популярной современной литературы» («Гэндай тайсю бунгаку дзэнсю», издательство «Хэйбонся»); «Большая серия японских эссе» («Нихон дзуйхицу тайсэй», издательство «Ёсикава кобункан»), собрания Токутоми Рока (1868–1927), Исикава Такубоку (1886–1912), Кикучи Кан (1888–1948). Были и серии, посвященные иностранной литературе и искусству. «Полное собрание мировой литературы» (серия, о которой идет речь в этой статье); «Полное собрание современных пьес» («Киндайгэки дзэнсю», издательство «Дайитисёбо»); «Полное собрание мировой драматургии» («Сэкай гикёку дзэнсю», издательство «Киндайся»); «Полное собрание популярной мировой литературы» («Сэкай тайсю бунгаку дзэнсю», издательство «Кайдзося»).

Многие параметры, которые были присущи первой одноиеновой серии, «Полному собранию современной японской литературы», являются характерными для выпуска всех

одноиеновых изданий. Одноиеновые книги довольно быстро наполнили рынок, их выпуск в основном прекратился уже в начале 1930-х гг.

Читателям этот период запомнился как время открывшихся возможностей для чтения. Режиссер Куросава Акира (1910–1998) так вспоминает это время: «Что касается литературы, то примерно тогда произошел издательский бум под названием “Эпоха книг в одну иену”, и магазины наводнили собрания сочинений мировой и японской литературы. Более того, в букинистах на финальных распродажах эти томики можно было купить и за пятьдесят, и за тридцать сэн, так что даже я мог себе их свободно позволить. А поскольку я не учился, у меня было более чем достаточно времени, чтобы читать все подряд. Я запоем читал и иностранную, и японскую литературу, без разбора – классическую и современную. Читал и за столом, и лежа в постели, и прямо на ходу» (перевод Е. Ванеян и А. Помеловой) [Куросава 2020, с.127–128].

Издательство «Синтёся» вступило в одноиеновую гонку с серией «Полное собрание мировой литературы», тираж этой серии побил все мыслимые для этого времени рекорды – не менее 400 тыс. экземпляров (некоторые исследователи говорят о тираже в 500 тыс.).

Издательство «Синтёся»

Начало жизни основателя издательства «Синтёся» Сато Ёсисукэ (Гирё, 1878–1951) вполне типично для молодых людей его поколения. Увлекавшийся чтением и сам пробовавший писать (свои сочинения он посылал в журнал «Гакусэй хиссэндзё» – «Бранное поле студенческих кистей», выходявший в издательстве «Хакубункан») юноша в семнадцать лет отправился из родного города Какунодатэ в префектуре Акита в Токио. В Токио он устроился работать в полиграфическую компанию «Сюэйся», где через какое-то время получил работу корректора, продолжал писать и публиковать сочинения².

На опыте зная, как трудно пробиваться в литературный мир новым авторам, Сато решил сам выпускать журнал. Это был журнал «Синсэй» («Новые голоса»). Начало выпуска этого журнала и считается рождением издательства, это был 1896 год, а название издательства совпадало с названием журнала – «Синсэй». В 1904 г. на смену журналу «Синсэй» пришел журнал «Синтё» («Новое течение»), и издательство с этих пор называется «Синтёся». В это же время издательство начало выпускать книги. Издательство «Синтёся» выпускало (и выпускает) книги по многим областям знаний, однако особенно оно известно именно своими публикациями произведений художественной литературы, как японской, так и переводной. В 1914 г. издательство начало проект «Синтё бунко» («Библиотека Синтё») – выпуск книг небольшого формата (94 x 135 мм). Переводами были все 43 тома первой части этой серии. Открывалась серия переводами произведений Толстого, Гёте, Марко Поло, Достоевского, Ибсена и Тургенева. В 1920–1926 гг. издательство выпускало серию «Сэкай бунгэй дзэнсю» («Полное собрание сочинений мировой литературы») (32 тома).

Таким образом, у «Синтёся» был достаточный опыт выпуска переводной литературы, к тому же оно оказалось среди немногих издательств, которые практически не пострадали во время Великого землетрясения Канто. Это дало возможность Сато Гирё быстро начать выпуск своей одноиеновой серии.

² Беллетризованная биография Сато Гирё, более подробно рассказывающая обо всех этих событиях молодости издателя, была помещена в 1939 г. в книге «Люди, способствовавшие строительству новой Восточной Азии» («Синтоа кэнсэцу-о юдосуру хитобито») [Shintōa...1939].

«Полное собрание мировой литературы» как статусное издание (реклама и внешний вид книг)

Выход одноименных серий всегда сопровождался очень активными рекламными кампаниями, это был необходимый элемент в продвижении серий. «Чрезвычайный – и во многом иррациональный – успех эмпон стал возможен только благодаря эффектной упаковке литературы, сделанной руками издателей и рекламодателей, которые смогли вызвать у читателей желание не только читать, но и владеть книгами» [Kawana 2018, p.19]. Еще с периода Мэйдзи Япония пыталась занять место среди ведущих мировых держав. Для достижения этой цели японцы должны были овладеть мировым опытом в самых разных сферах, и литература отнюдь не была исключением. Реклама переводных серий подчеркивала, что знакомство с мировой литературой – не просто необходимость, но долг японцев; только через знакомство с этими книгами можно войти в большой мир, причем книги нужно не просто прочесть, но иметь их в своей личной библиотеке.

Реклама новой серии издательства «Синтёся» в токийской газете «Токё асахи симбун» от 29 января 1927 г. сравнивала переводную литературу с западной кухней.

«Мы все японцы, но вместе с тем мы – граждане мира. Только переводная литература является тем просветительским механизмом, который дает людям возможность реализовать свои права граждан мира. Раньше, в эпоху Мэйдзи, считалось, что переводная литература, как и западная кухня, трудны для усвоения, но сегодня, в эпоху Сёва, и западная еда, и перевод стали необходимой ежедневной диетой. Пусть есть люди, которые не знают Коё и Рохан, но даже среди детей не должно быть таких, кто не знал бы Жана Вольжана. И если, как в прошлом, эту важнейшую пищу продавать втридорога, это будет угрозой для жизни нации. Наше издательство выпускает собрание книг, где мы предлагаем 1300 переводных произведений по 1 иене. Объем и установленная цена примерно такие, как в английской серии Эвэримэн³. Однако, какой низкой ни была бы цена, если содержание плохое, то это обязательно приведет к несварению желудка по всей стране. Только лучшего качества продукция по самым низким ценам! Таков девиз этого книжного собрания» (цит. по [Satō 2014, p. 5–6]).

Реклама в той же газете от 15 февраля 1927 г. упоминает «кабинет», где должны стоять книги.

«Знакомство с мировой литературой — обязанность тех, кто утром садится в поезд, а вечером наслаждается радиопередачами. Стыдно иметь антенну на крыше и не иметь в кабинете “полного собрания”. Таким образом, успех “полного собрания” – это хороший барометр, который показывает культурный уровень японского народа» (цит. по [Kawana 2018, p. 38]).

Японский исследователь Акикуса Сюньитиро замечает, что реклама издательства «Синтёся» значительно отличалась от рекламы «Кайдзося». Если в «Кайдзося» особенно подчеркивалась дешевизна книг, то «Синтёся» в первую очередь рекламировало приобщение к мировым ценностям. Реклама, как вспоминал Сато Гирё, была вся сочинена им самим, он пытался дать установку на вестернизацию жизни и подтолкнуть читателей покупать именно переводную литературу (цит. по [Kawana 2018, p. 38]).

Серия «Полное собрание мировой литературы» задумывалась как состоящая из 38 томов. Они начали выходить в 1927 г., а завершился выпуск в 1930 г. Поскольку серия оказалась очень успешной, она была продолжена, были выпущены еще 19 томов, таким образом общий объем серии увеличился до 57 томов.

³ Имеется в виду английская книжная серия Everyman's Library, основанная в 1906 г. издателем Джозефом Дентом. У томов серии была фиксированная цена в 1 шиллинг. Лозунг серии гласил: «Бесконечные богатства в маленькой комнате».

Тома серии представляют собой книги размером 148 x 210 мм в твердой обложке. Обложка темно-синяя с орнаментом, корешок светлый, с орнаментом и названием тома. Цветная суперобложка с рисунком на тему произведений тома дает информацию на языке оригинала. В книге имеется вклейка с портретом/портретами авторов. В целом облик книг подтверждает «идеологию» одноиеновых изданий: в книге важно не только ее содержание, изданный текст; книга – это предмет, который украшает дом и показывает статус владельца.

Название серии

Название серии состоит из двух терминов: «мировая литература» (*сэкай бунгаку* 世界文学) и «полное собрание» (*дзэнсю* 全集).

Как и русский термин «мировая литература» японский «сэкай бунгаку» является переводом немецкого понятия *Weltliteratur*, происхождение которого находят в опубликованных Иоганном Эккерманом разговорах с Гёте. Известен точный день (31 января 1827 г.), когда Гёте говорил следующее: «Я все больше убеждаюсь, что поэзия – достояние человечества и что она всюду и во все времена проявляется в тысячах людей. <...> Поэтому я охотно вглядываюсь в то, что имеется у других наций, и рекомендую каждому делать то же самое. Национальная литература сейчас мало что значит, на очереди эпоха всемирной литературы [*Weltliteratur*. – *M.T.*], и каждый должен содействовать скорейшему ее наступлению» [Эккерман 1981, с.219].

Термин появляется в «Истории японской литературы» («Нихон бунгаку си») 1890 г., написанной Миками Сандзи (1865–1939) и Такацу Кувасабуро (1864–1921). В этой книге при появлении термина «сэкай бунгаку» рядом с ним катаканой подписан этот немецкий термин (ウエルト、リテラツール). Термин «сэкай бунгаку» появлялся в названиях серий и отдельных изданий уже в период Мэйдзи. Он есть в названии серии «Популярная мировая литература» («Цудзоку сэкай бунгаку»), которую выпускало издательство «Фудзанбо» в 1903–1904 гг. В том же издательстве в 1904 г. вышла книга Хага Яити (1867–1927) «Хронологические таблицы авторов мировой литературы» («Сэкай бунгакуся нэнпё»). Хасимото Тадао (Хасимото Сёю, 1878–1944) выпустил «Историю мировой литературы» («Сэкай бунгаку си») в «Хакубункан» в 1907 г. На понимание этого термина в Японии повлияла популярность английского литературоведа Ричарда Моултона (1849–1924), работы которого стали известны в Японии еще с периода Мэйдзи. Важной оказалась концепция Моултона о разделении понятий «всеобщей литературы» (*universal literature*), как суммы всех литературных сочинений, и «мировой литературы» (*world literature*), как лучших произведений, отобранных с точки зрения данной конкретной страны.

Ко времени выхода «Полного собрания мировой литературы» термин «сэкай бунгаку» не был внове, причем пришедший вместе с западной литературой термин и понимался в первую очередь как обозначение литературы западной.

Термин «полное собрание» (*дзэнсю*) присутствующий во многих названиях одноиеновых книг, подвергался критике уже в то время, когда серии только выходили, поскольку ни одна из этих серий (возможно, за исключением полных собраний сочинений отдельных писателей) не является действительно «полным» собранием. Одноиеновые серии – это, скорее, «избранные» произведения. Эдвард Мэк (*Mack, Edward*) в книге *Manufacturing Modern Japanese Literature: Publishing, Prizes, and the Ascription of Literary Value* высказывает мнение о том, что наличие этого термина в названиях многих одноиеновых серий позволяет определить термин «полное собрание» более гибко, чем дает его буквальный перевод, когда речь идет о периоде или жанре, а не о собрании сочинений одного писателя. Э. Мэк обсуждает этот термин применительно к названию «Гэндай нихон бунгаку дзэнсю»: «хотя ни один разумный человек не мог бы подумать, что все произведения современной японской беллетристики появились в серии,

название, тем не менее, несет в себе риторическую силу, которая предполагает некую полноту» [Маск 2010, р.267]. В своей книге Э. Мэк анализирует первую одноименную серию, определяя ее как «замкнутый канон» современной японской литературы. Подобно этому и серия «Полное собрание мировой литературы» вырабатывает один из возможных канонів мировой литературы.

«Мировая литература» в серии «Полное собрание мировой литературы»

Обе части серии имеют свою, определенную заранее структуру. Первоначальный план состоял в выпуске 38 томов, их содержание демонстрирует один из возможных «канонів мировой литературы». Далее в Таблице представлено содержание этой части серии.

Таблица. «Полное собрание мировой литературы»⁴ (38 томов).

Номер тома и год издания	Название тома, содержание тома, переводчик/переводчики
T.1 (1929)	<i>Данте Алигьери</i> . «Божественная комедия». Пер. <i>Икута Тёко</i> 生田長江 (1882–1936).
T.2 (1930)	<i>Джованни Бокаччо</i> . «Декамерон». Пер. <i>Морита Сохэй</i> 森田草平 (1881–1949).
T.3 (1929)	<i>Вильям Шекспир</i> . «Гамлет»; «Юлий Цезарь»; «Венецианский купец»; «Макбет»; «Два веронца»; «Ромео и Джульета». Пер. <i>Ёкояма Юсаку</i> 横山有策 (1882–1929).
T.4 (1927)	<i>Мигель Сервантес</i> . «Дон Кихот». Пер. <i>Катагами Нобуру</i> 片上伸 (1884–1928).
T.5 (1929)	<i>Джон Мильтон</i> . «Потерянный рай». Пер. <i>Сигэно Тэнрай</i> 繁野天来 (1874–1933).
T.6 (1928)	«Классическая французская драма» 仏蘭西古典劇集. <i>Мольер</i> . «Мизантроп», «Школа жен», «Мнимый больной». Пер. <i>Найто Аро</i> 内藤濯 (1883–1977). <i>Корнель</i> . «Сид», «Гораций». Пер. <i>Яmanoути Ёсио</i> 山内義雄 (1894–1973). <i>Расин</i> . «Федра», «Митридат», «Андромаха». Пер. <i>Ёсиэ Такамацу</i> 吉江喬松 (1880–1940). «Британик». Пер. <i>Найто Аро</i> .
T.7 (1929)	<i>Вальтер Скотт</i> . «Айвенго». <i>Том Квинси</i> . «Мститель». Пер. <i>Хидака Тадаити</i> 日高只一 (1879–1955).
T.8 (1929)	<i>Жан-Жак Руссо</i> . «Исповедь». Пер. <i>Икута Тёко</i> и <i>Оосуги Сакаэ</i> 大杉栄 (1885–1923).
T.9 (1927)	<i>Гёте</i> . «Фауст», «Страдания юного Вертера», «Герман и Доротея», «Стелла», «Эгмонт». Пер. <i>Хата Тоёкити</i> 秦豊吉 (1892–1956).
T.10 (1930)	«Классическая немецкая драма» 独逸古典劇集. <i>Фридрих Шиллер</i> . «Разбойники», «Вильгельм Телль». Пер. <i>Хата Тоёкити</i> . <i>Генрих фон Клейст</i> . «Пентесилея». Пер. <i>Фунаки Сигэнобу</i> 舟木重信 (1883–1975). <i>Фридрих Кристиан Хеббель</i> . «Юдифь». Пер. <i>Накадзима Киёси</i> 中島清 (1883–1966). <i>Франц Грильпарцер</i> . «Золотое руно». Пер. <i>Фунаки Сигэнобу</i> .
T.11 (1929)	<i>Эдгар По</i> . «Алая буква» и другие произведения. Пер. <i>Танидзаки Сэйдзи</i> 谷崎精二 (1890–1971) и <i>Фукухара Ринтаро</i> 福原麟太郎 (1894–1981).

⁴ Для составления таблицы использованы описания собрания и находящиеся в открытом доступе тома серии на сайте Парламентской библиотеки, также чрезвычайно полезным был сайт Aneqlist (https://ameqlist.com/Osa/shin/zen_1927.htm#home), где дана роспись всех томов издания.

T.12 (1927)	<i>Виктор Гюго. «Отверженные» (ч.1). Пер. Тоёсима Ёсио 豊島与志雄 (1890–1955).</i>
T.13 (1927)	<i>Виктор Гюго. «Отверженные» (ч.2). Ч.2. Пер. Тоёсима Ёсио.</i>
T.14 (1928)	<i>Виктор Гюго. «Отверженные» (ч.3), «Последний день приговоренного к смерти», «Эрнани». Пер. Тоёсима Ёсио.</i>
T.15 (1927)	<i>Александр Дюма. «Граф Монте-Кристо» (ч.1). Пер. Яmanoути Ёсио.</i>
T.16 (1928)	<i>Александр Дюма. «Граф Монте-Кристо» (ч.2). Пер. Ооя Соити 大宅壮一 (1900–1970).</i>
T.17 (1930)	<i>Онорэ де Бальзак. «Евгения Гранде». Пер. Сиина Сонодзи 椎名其二 (1887–1962). «Кузина Бетта». Пер. Мидзуно Акира 水野亮 (1902–1979).</i>
T.18 (1928)	<i>Чальз Диккенс. «Повесть о двух городах», «Тяжелые времена». Пер. Янагида Идзуми 柳田泉 (1894–1969).</i>
T.19 (1929)	<i>Эмиль Золя. «Нана». Пер. Удака Синъити 宇高伸一 (1886–1943). «Мечта». Пер. Кимура Мотоки 木村幹 (1889-?).</i>
T.20 (1927)	<i>Гюстав Флобер. «Мадам Бовари». Пер. Накамура Сэйко 中村星湖 (1884–1974). <i>Ги де Мопассан. «Жизнь», «Пышка». Пер. Хироцу Кадзуо 広津 和郎 (1891–1968).</i></i>
T.21 (1927)	<i>И.С.Тургенев. «Отцы и дети», «Новь», «Первая любовь». Пер. Ёнэкава Масао 米川正夫 (1891–1965).</i>
T.22 (1928)	<i>Ф.М.Достоевский. «Преступление и наказание». Пер. Накамура Хакуё 中村白葉 (1890–1974).</i>
T.23 (1927)	<i>Л.Н.Толстой. «Воскресение», «Хозяин и работник», «Кавказский пленник». Пер. Нобори Сёму 昇曙夢 (1878–1958).</i>
T.24 (1928)	«Собрание трех русских писателей» 露西亜三人集. <i>А.П.Чехов. Избранное (選集). Пер. Акиба Госихико 秋庭俊彦 (1885–1965). М.Горький. «На дне», «Челкаш». Н.В.Гоголь. «Тарас Бульба», «Нос». Пер. Хара Хисаитиро 原久一郎 (1890–1971).</i>
T.25 (1928)	<i>Генрик Синкевич. «Камо грядеши». Пер. Кимура Ки 木村毅 (1894–1979).</i>
T.26 (1927)	<i>Генрик Ибсен. «Кукольный дом», «Привидения», «Враг народа», «Росмерсхольм», «Гедда Габлер», «Маленький Эйолф». Пер. Кусуяма Масао 楠山正雄 (1884–1950).</i>
T.27 (1928)	«Собрание трех писателей Северной Европы» 北欧三人集. <i>Кнут Гамсун. «Голод». Пер. Мияхара Коитиро 宮原晃一郎 (1882–1945). Бьёрнстьерне Мартиниус Бьёрнсон. «Арне», «Сюннёве Сульбаккен», «Перчатка». Сельма Лагерлёф. «Предание о старом поместье», «Девушка с болотного хутора». Пер. Икута Сянгэцу 生田春月 (1892–1930).</i>
T.28 (1928)	<i>Стринберг. «Исповедь безумца», «Пляска смерти», «Преступление и преступление», 7 рассказов из цикла «Браки». Пер. Мицуи Мицуя 三井光弥 (1890–1952).</i>
T.29 (1929)	<i>Томас Харди. «Тэсс». Джозеф Конрад. «Юность», «Завтра», «Эми Фостер». Пер. Миядзима Синдзабуро 宮島新三郎 (1892–1934).</i>
T.30 (1928)	<i>Александр Дюма (отец). «Дама с камелиями». Пер. Такахаси Кунитаро 高橋邦太郎 (1898–1984). Альфонс Доде. «Сафо». Пер. Такэбаяси Мусоан 武林無想庵 (1880–1962). Габриэль д'Аннунцио. «Триумф смерти». Пер. Икута Тёко.</i>

Т.31 (1927)	<i>Гехард Хауптман</i> . «Одинокие», «Ткачи». Пер. <i>Нарусэ Мукёку</i> 成瀬無極 (1885–1958). «Возчик Геншель». Пер. <i>Хата Тоёкити</i> . <i>Артур Шницлер</i> . «Игра в любовь», «Анатоль», «Зеленый попугай». Пер. <i>Хата Тоёкити</i> . <i>Морис Метерлинк</i> . «Монна Ванна». «Непрошенная». Пер. <i>Яmanoути Ёсио</i> . «Пеллеас и Мелизанда». Пер. <i>Кобаяси Тацуо</i> 小林竜雄 (1898–1976).
Т.32 (1929)	«Собрание французского романа нового времени» 現代仏蘭西小説集. <i>Анатоль Франс</i> . «Таис». Пер. <i>Окано Каору</i> 岡野馨 (1893–1941). «Кренкбиль». Пер. <i>Яmanoути Ёсио</i> . <i>Шарль-Луи Филипп</i> . «Бубу с Монпарнаса». Пер. <i>Иноуэ Исаму</i> 井上勇 (1901–1985). <i>Анри Барбюс</i> . «Ад». Пер. <i>Комаки Оми</i> 小牧近江 (1894–1978). <i>Андре Жид</i> . «Тесные ворота». Пер. <i>Яmanoути Ёсио</i> .
Т.33 (1930)	«Собрание пьес Англии и Ирландии» 英吉利及愛蘭戯曲集. <i>Бернард Шоу</i> . «Человек и сверхчеловек». Пер. <i>Китamura Кихати</i> 北村喜八 (1898–1960). «Святая Иоанна», «Ученик дьявола». Пер. <i>Итикава Матахико</i> 市川又彦 (1886–1982). <i>Джон Голсуорси</i> . «Правосудие». Пер. <i>Кикүти Кан</i> 菊池寛. «Первые и последние». Пер. <i>Ямада Мацүтаро</i> 山田松太郎 (1898–1962). «Маленький человек», «Солнце», «Поражение». Пер. <i>Ооя Соити</i> . <i>Джон Миллингтон Синг</i> . «Плей-бой», «Скачущие к морю». Пер. <i>Мацүмура Минэко</i> 松村みね子 (1878–1957).
Т.34 (1928)	«Собрание французских пьес нового времени» 仏蘭西近代戯曲集. <i>Эдмон Ростан</i> . «Сирано де Бержерак». Пер. <i>Тацуно Ютака</i> 辰野隆 (1888–1964) и <i>Судзуки Синтаро</i> 鈴木信太郎 (1895–1970). <i>Франсуа де Кюрьель</i> . «Изнанка святой». Пер. <i>Огава Таити</i> 小川泰一 (1903–1931). <i>Ромен Роллан</i> . «Волки». Пер. <i>Огава Таити</i> . <i>Поль Жеральди</i> . «Роберт и Марианна». Пер. <i>Итихара Тоёта</i> 市原豊太 (1902–1190). <i>Альфред де Мюссе</i> . «Лоренцаччо». Пер. <i>Ватанабэ Кадзуо</i> 渡辺一夫 (1901–1975).
Т.35 (1929)	«Собрание пьес нового времени» 近代戯曲集. <i>Герман Зудерман</i> . «Родина». Пер. <i>Фунаки Сигэнобу</i> . <i>Хасинто Бенавенте-и-Мартинес</i> . «Корыстные интересы». Пер. <i>Нагата Хиросада</i> 永田寛定 (1885–1973). <i>Герман Гейерманс</i> . Пер. <i>Асакура Сумитака</i> 朝倉純孝 (1893–1978) и <i>Асакура Суму</i> 朝倉すむ (годы жизни неизвестны). <i>Франк Ведекинд</i> . «Пробуждение весны». Пер. <i>Ногами Тоёитиро</i> 野上豊一郎 (1883–1950). <i>Оскар Уайльд</i> . «Саломея». Пер. <i>Кусуяма Масао</i> . <i>Изабелла Огаста, леди Грегори</i> . «Больничная палата». Пер. <i>Кондо Котаро</i> 近藤孝太郎 (1897–1949). <i>Лорд Дансени</i> . «Боги горы». Пер. <i>Мацүмура Минэко</i> . <i>Леонид Андреев</i> . «Тот, кто получает пощечины». Пер. <i>Китamura Кихати</i> и <i>Күмадзава Матароку</i> 熊沢復六 (1899–1971). <i>Антон Чехов</i> . «Медведь». Пер. <i>Ёнкава Масао</i> . <i>Н.Гоголь</i> . «Ревизор». Пер. <i>Ёнкава Масао</i> .
Т.36 (1929)	«Собрание новеллы нового времени» 近代短篇小説集. Французская новелла. Англо-американская новелла. Немецкая новелла. Русская новелла. Новелла южной и северной Европы.
Т.37 (1930)	«Собрание поэтов нового времени» 近代詩人集. Франция. Англия. Америка. Германия. Россия. Южная Европа. Северная Европа.
Т.38 (1929)	«Собрание новой литературы» 新興文学集. <i>Илья Эренбург</i> . Трест «Д. Е.». Пер. <i>Нобори Сёму</i> . <i>Глеб Алексеев</i> . «Тени стоящего впереди». Пер. <i>Ёнкава Масао</i> . <i>Георг Кайзер</i> . «С утра до полуночи». Пер. <i>Китamura Кихати</i> . <i>Луиджи Пиранделло</i> . «Шесть персонажей в поисках автора». Пер. <i>Хонда Мацүдзи</i> 本田満津二 (годы жизни неизвестны). <i>Карел Чапек и Йозеф Чапек</i> . «Из жизни насекомых». Пер. <i>Нии Итару</i> 新居格 (1888–1951). <i>М.Пришвин</i> . «Юность Алпатовая». Пер. <i>Курахара Корэхито</i> 蔵原惟人 (1902–1991).

Как видно из Таблицы, тома серии выходили не один за другим, а разрозненно, но номер, который имел том, ставил его на заранее определенную позицию в структуре серии, соответственно на некое свое место в «мировой литературе».

Реально первым выпущенным томом был том 12 – «Отверженные» Виктора Гюго.

Приступая к такой серии, издательство, безусловно, должно было основываться на некотором «заделе» – уже переведенных произведениях, которые можно было бы переиздать. «Отверженные» – роман, занимающий целых три тома, правда, с добавлением других, уже небольших произведений. «Отверженные» в переводе того же Тоёсима Ёсио издавались в издательстве «Синтёся» в 1918–1919 гг., тогда это было четырехтомное издание.

Некоторые другие переводы, которые вошли в собрание, также уже были изданы издательством, среди них, например, «Страдания юного Вертера» в переводе Хата Тоёкити. Произведение печаталось издательством в 1925 г., а «Триумф смерти» Габриеле д'Аннунцио в переводе Икута Тёко был бестселлером еще в 1913 г.

К «старым запасам» относится и перевод «Исповеди» Руссо (т.8). Перевод подписан двумя именами: Икута Тёко и Оосуги Сакаэ. Оосуги Сакаэ уже не было в живых в момент выхода в свет серии. Анархист Оосуги был убит в полицейском участке сразу после землетрясения 1923 г., но оставил после себя целое собрание сочинений и переводов. Предисловие в этом томе написано Камбэ Такаси (1901–1938).

В целом абсолютное большинство произведений, включенных в первую часть серии, были уже известны в Японии, так что в задачу серии не входило познакомить читателей с новыми для них произведениями, задачей было создать систему, канон, где произведения занимают свое место.

Большинство томов собрания включают одно или несколько произведений одного автора. Два крупных произведения – «Отверженные» Гюго и «Граф Монте-Кристо» Дюма – были выпущены соответственно в трех томах (тт. 12–14, в т.14 входят и другие произведения Гюго) и в двух томах (тт. 15–16). По принципу один автор – одно произведение строятся тома 1, 2, 4, 5, 7, 8, 22, 25. По несколько произведений одного автора вмещают тома 3, 9, 11, 17, 18, 19, 21, 23, 26, 28, 29. Тома с несколькими авторами, но без обозначения темы в названии тома – это тома 20, 24 («Собрание трех русских писателей»), 27 («Собрание трех писателей Северной Европы»), 29, 30, 31. И, наконец, несколько томов собраны тематически: т. 6 «Классическая французская драма», т. 10 «Классическая немецкая драма», т. 32 «Собрание французского романа нового времени», т. 33 «Собрание пьес Англии и Ирландии», т. 34 «Собрание французских пьес нового времени», т. 35 «Собрание пьес нового времени», т. 36 «Собрание новеллы нового времени», т. 37 «Собрание поэтов нового времени», т. 38 «Собрание новой литературы».

По «тематическим» томам издания видно, какие термины используются для описания мировой литературы. Литература в собрании подразделяется на «классическую» (古典 *котэн*) и «нового времени» (近代 *киндай*). Последний том посвящен «новейшей» (新興 *синко*) литературе. Хронологически серия оказывается замкнутой. Самым первым по времени создания является относящаяся к началу XIV в. «Божественная комедия» Данте (т. 1), «Декамерон» (т. 2) написан в середине XIV в., Шекспир (т. 3) творил на рубеже XVI–XVII вв., Мильтон (т. 4) – автор XVII в. «Классика», которую серия датирует временем приблизительно до XIX в. включена в первые 10 томов, дальше начинается XIX век, который и составляет основное ядро серии.

В последний, 38-й том включены шесть произведений: «Трест “Д.Е.”» Ильи Эренбурга, роман, в первый раз изданный в Берлине в 1923 г.; «Тени стоящего впереди» Глеба Алексева, произведение, опубликованное в журнале «Красная новь» в 1928 г. (№ 2–4); «С утра до полуночи» – пьеса Георга Кайзера, она датируется 1912 г.; пьеса Луиджи Пиранделло «Шесть персонажей в поисках автора» 1921 г.; «Из жизни насекомых» братьев Чапек 1922 г.; «Юность Алпатова» М.Пришвина, произведение, которое печаталось в журнале «Новый мир» в 1926 г.

Таким образом, все произведения этого тома действительно являются самыми новыми по времени написания (том вышел в 1929 г.). Содержание этого тома «новейшей» литературы обращает на себя внимание тем, что три произведения из шести – это сочинения писателей из Советского Союза. Здесь, несомненно, сказался интерес, который проявляла японская интеллигенция к Стране Советов. В самой Японии был велик вес «пролетарских писателей» (том пролетарской литературы появился в «Полном собрании современной японской литературы» (т. 62) издательства «Кайдзося» в 1931 г.).

Серия «Полное собрание мировой литературы» включает в себя прозу, драматургию и поэзию. В названиях «тематических» томов проза обозначена как «роман» (小説 *сёсэцу*) и «новелла» (短篇小説 *тампэн сёсэцу*); драматургия – словами «драма» (劇 – 古典劇, *гэки* – *котэнгэки*) и «пьеса» (戯曲 *гикёку*); в названии т. 37 есть слово «поэты» 詩人 (*сидзин*); последний том обозначен широким термином «литература» (文学 *бунгаку*), в него входят как проза, так и драматургия. Большая часть собрания – проза, однако драматургии также отведено очень значительное место (в последнем томе из шести произведений три – пьесы). Поэзия представлена слабо, среди «тематических» ей посвящен всего один том.

Одним из важных критериев в понимании концепции «мировой литературы» является география произведений. Названия «тематических» томов представляют литературу французскую, немецкую, русскую, Северной Европы, английскую, ирландскую. Несколько томов серии имеют внутри географические разделы. В т. 36 есть разделы: новелла французская, англо-американская, немецкая, русская, Южной и Северной Европы. В т. 37 представлены поэты Франции, Англии, Америки, Германии, России, Южной Европы, Северной Европы.

Географические маркеры этой части серии показывают особый интерес к ирландской литературе, т. 33 имеет название «Собрание пьес Англии и Ирландии» (в этот том входят пьесы Бернарда Шоу, Джона Голсуорси, Джона Миллингтона Синга). Кроме Бернарда Шоу и Джона Синга, ирландских драматургов, пьесы которых помещены в этом томе, в т. 35 («Собрание пьес нового времени») помещены также пьесы Огасты Грегори и Лорда Дансени.

Такое особое выделение Ирландии связано, видимо, с большим интересом, который проявляли японские интеллектуалы к Кельтскому возрождению – эстетическому движению, возникшему на Британских островах, связанному с конструированием национальной идентичности на основе древнего прошлого.

Первоначальный интерес к ирландской литературе в Японии связан с именем Лафкадио Хёрна (Коидзуми Якумо, 1850–1904), литератора греко-ирландского происхождения, который сумел вжиться в японское общество, что редко удается иностранцам, и познакомить мир с японским фольклором, а японцев – с кельтским возрождением. «Кельтские сумерки», сборник кельтского фольклора, собранный Уильямом Йейтсом, возможно, являлся образцом для «Тоно моногатари» Янагита Кунио (1875–1962), во всяком случае известно, что Янагита читал это произведение непосредственно перед написанием «Тоно моногатари» [Hart 2016, p. 282]. Янагита Кунио, как и некоторые другие заметные литературные фигуры своего времени, был членом Аирурандо бунгакукай (Ирландского литературного общества). В число японских поклонников ирландской литературы входили Кикиути Кан, Акутагава Рюноскэ (1905–1927), Ито Сэй (1905–1969).

В серии «Сэкай бунгаку дзэнсю» ирландская литература представлена в первую очередь драматическими произведениями. Среди переводчиков и исследователей ирландской литературы одной из значительных фигур является Мацумура Минэко (ее настоящее имя Катаяма Хироко). В серию включены ее переводы Синга и Лорда Дансени.

Вторая часть серии, состоящая из 19 томов, издавалась в 1930–1932 гг. Для этой части существует своя структура, как и тома первой части, книги второй тоже выходили не по порядку номеров. Вторая часть серии сосредоточена на литературе, которую можно охарактеризовать

как «современную». Самый ранний из представленных авторов – Стендаль, а помещенный в этой части серии роман «Красное и черное» вышел во Франции в 1830 г. Многие из представленных сочинений были написаны уже в XX в. Основной принцип составления этой части серии – географический. Четыре первых тома представляют французских авторов: Морис Баррес (т. 1), Поль Бурже (т. 2), Анри де Ренье и Жорж Дюамель (т. 3), Стендаль (т. 4); английская литература представлена Шарлоттой Бронте (т. 5), Джозефом Конрадом и Олдосом Леонардом Хаксли (т. 6), Гербертом Уэллсом (т. 7); из американской литературы выбраны Эптон Синклер (т. 8), Теодор Драйзер и Джек Лондон (т. 9); немецкая литература представлена Германом Зудерманом (т. 10), Томасом Манном (в т. 11 напечатана часть его романа «Будденброки», окончание – в последнем, 19-м томе), Бернхардом Келлерманом (т. 12); русских писателей в этом собрании представляют Михаил Арцыбашев (т. 13), Александр Куприн (т. 14), Леонид Леонов (т. 15); итальянцы Луиджи Пиранделло и Грация Деледда помещены в т. 16; испанец Висенте Бласко Ибаньес опубликован в т. 17; норвежец Юхан Бойер – в т. 18. Из общей схемы выделяется последний, 19-й том, в нем – окончание «Будденброков» Томаса Манна и сочинения Генриха Манна.

Акикуса Сюнъити, обсуждая особенности данной серии, обращает внимание также на особый интерес к французской литературе (относя этот интерес к личным литературным пристрастиям Саго Гирё), а также на достаточно значительное присутствие скандинавской литературы [Akikusa 2022, web].

Таким образом, в собрание не входит ни литература азиатских стран, ни классическая греческая и римская литература. Содержание серии подтверждает, что характерное еще для периода Мэйдзи понимание того, что «мировое» означает «западное», сохраняется и в начале периода Сёва⁵.

Переводчики

Освоение западной литературы начинается в Японии с 1880-х гг., в 1910-х гг. работа по переводу выполнялась в том числе и на государственном уровне. Об этом упоминает Катагаки Нобуру, переводчик «Дон Кихота», в небольшом вступительном слове, предваряющем основное предисловие в т. 4 обсуждаемой серии. Катагаки рассказывает: «В японском министерстве культуры (*момбусё*) был создан Комитет по литературе (*бунгэй шинкай*), это было в 44 году Мэйдзи [1911]. В августе того же года была запущена программа перевода классики. Вместе с такими произведениями как «Божественная комедия» (переводчик Уэда Бин), «Фауст» (переводчик Мори Огай) и другими, переводился и «Дон Кихот» Сервантеса» [Sekai bungaku... 1927–1932, Vol.4, p.1].

Поскольку переводная литература имела огромное значение в формировании новой японской литературы, фигура переводчика оказалась в Японии чрезвычайно значимой. В серии имена переводчиков вынесены на титульный лист, занимают место рядом с авторами произведений.

Компаративист Оосава Ёсихиро (1948–2005) так объясняет разницу в понимании роли переводчика в Европе и Японии: «В европейском литературном мире со времен романтического движения был сделан сильный акцент на оригинальном творчестве, переводы же считались второстепенными литературными достижениями, и ожидалось, что переводчики будут невидимыми. Японский случай иллюстрирует другую крайность – видимости переводчика.

⁵ Акикуса Сюнъитиро в одном из своих интервью говорит: «В Японии она [мировая литература. – М. Т.] была представлена в период Мэйдзи как “идеальная литература”, которую следует использовать при создании национальной литературы. Негласная формула “мировая литература = западная литература”, введенная в то время, действует и по сей день» <https://book.asahi.com/article/13692964> (дата обращения 11.09.2022).

В современной истории японской литературы переводчики сыграли важную и заметную роль в “модернизации” литературы, а японские романисты читали переводы западной литературы для литературного вдохновения» [Ohsawa 2005, p.142].

Среди первых японских переводчиков было много таких, кто оставил значительный след и в переводческой деятельности, и в писательской, однако в целом начальный период носил характер случайный, переводы часто делались не с языка оригинала, было много адаптаций, сокращенных переводов.

Ко времени издания «Полного собрания мировой литературы» литературный перевод, выполненный специалистами, обычно филологами, исследователями той или иной иностранной литературы, стал обычным. Кадры «ковались» в нескольких учебных заведениях. Анализ биографий переводчиков, участвовавших в данной серии, дает возможность говорить о трех учебных заведениях, откуда вышло большинство переводчиков с английского, русского и французского языков.

Многие переводчики, работавших с английскими текстами, окончили Отделение английской литературы Университета Васэда. Учебное заведение, первоначальное название которого – Токио сэммон гакко, было основано в 1882 г. и получило статус университета в 1902 г. Литературный факультет, в структуру которого входило Отделение английского языка, был основан в 1890 г. Именно это учебное заведение окончили Ёкояма Юсаку, Сигэно Тэнрай, Хидака Тадаити, Танидзаки Сэйдзи, Янагида Идзуми, Миядзима Синдзабуро, Итикава Матахико, Ямада Мацутаро и др.

Переводчики русского языка: Ёнэкава Масао, Накамура Хакуё, Курахара Корэхито, Кумадзава Матароку, – окончили Токийскую школу иностранных языков (Токё гайкокуго гакко). Учебное заведение было основано в 1899 г., сейчас это Токийский университет иностранных языков (Токё гайкокуго дайгаку).

Среди переводчиков французского языка много выпускников французского отделения Токийского Императорского университета: Найто Аро, Тоёсима Ёсио, Мидзуно Акира, Такахаси Кунитаро, Судзуки Синтаро, Огава Таиити, Итихара Тоёта, Ватанабэ Кадзуо.

Одной из причин, почему Сато Гирё основал свое издательство, было понимание, как трудно пробиться в литературный мир молодым людям. Если посмотреть на возраст переводчиков, участвовавших в серии, оказывается, что среди них немало молодых людей, родившихся в 1890-х гг., и даже уже в XX в. Так, например, трое переводчиков тома «Собрание французских пьес нового времени» родились в начале XX в., все трое окончили французское отделение Токийского императорского университета: Ватанабэ Кадзуо – в 1925 г., Огава Таиити и Итихара Тоёта – в 1926 г.

Все без исключения тома серии снабжены предисловиями, в которых рассказывается об авторах и произведениях, включенных в серию. Обычно авторами предисловий являются переводчики произведений.

«Сэкай бунгаку гэнпо»

Кроме предисловий вспомогательным материалом для читателей должны были стать вложенные в книги «гэнпо» (月報 ежемесячный вестник). Одноименные книги – начало традиции вкладышей «гэнпо», которая продолжается по сей день. М.Вильямс (Williams, M. P.), автор статьи *Deepening scholarly access to *geppō*: Toward a collectively-contributed article citation database* указывает на то, что японские *гэнпо*, вложенные в тома серийного издания, уникальны для мирового книгоиздания [Williams 2013, p. 3]. *Гэнпо* начали выпускать в 1920-х гг., они вкладывались в серийные издания, в первую очередь это относится как раз к одноименным книгам, тома которых обычно выходили с периодичностью

по тому в месяц. М.Вильямс пишет: «*Гэнпо* действительно представляют собой отдельную библиографическую категорию, которая не совсем вписывается в существующие понятия. Они не являются ни однодневками-ephemera, ни приложениями, ни поступающей в продажу периодикой, но с каждым из этих изданий имеют сходные черты. *Гэнпо* обычно выпускаются в рамках монографической серии, полного или избранного собрания сочинений автора, литературного собрания, многотомника, и т. д.» [Williams 2013, p.2].

Гэнпо серии «Сэкай бунгаку дзэнсю» – это восьмистраничные материалы (два двойных несброшюрованных листа, вставленные один в другой). В 38 томов первой части серии было вложено 37 *гэнпо*. Они нумеруются как периодические издания и собранные вместе, несомненно, представляют собой ценный материал как по книгоизданию, так и по текстовому материалу серий. *Гэнпо* соотнесены с тем томом издания, в который вкладываются, но включают разные материалы, сюда могут входить небольшие статьи, связанные с содержанием данного тома или более широкой тематики; материалы, посвященные работе издательства; издательская реклама. Хотя первым выпущенным томом был том 12 (начало публикации «Отверженных»), *гэнпо* № 1 был вложен в том 26 (пьесы Ибсена), датирован 15 апреля. Открывал первый номер *гэнпо* материал, посвященный переводной литературе в Японии, написанный Кимура Ки [Fujii 2019, p. 1174/18].

В «Сэкай бунгаку *гэнпо*» № 8 от 15 ноября 1927 г., вложенного в том 23 собрания, в котором помещены сочинения Л.Н. Толстого «Воскресенье», «Хозяин и работник» и «Кавказский пленник» в переводе Нобори Сёму, были опубликованы следующие материалы.

На первой странице помещена статья Икута Сюнгэцу под названием «Знаменитые произведения современной японской литературы, написанные под влиянием западной литературы» (обсуждаются «Ваш покорный слуга кот» Нацумэ Сосэки, «Обыкновенный человек» Хасэгава Фтабатэй, и произведения Фуё, Катай и других); впечатления представителей японских литературных кругов от прочтения романа «Воскресенье»; материал о времени написания романа; статья русиста Хара Хисаитиро «Когда я впервые прочел “Воскресенье”» (с фотографией листа рукописи произведения); статья кинокритика Танака Эйдзо (1886–1968) об экранизациях двух литературных произведений: «Воскресенья» и «Графа Монте Кристо»; сведения о переводчике – Нобори Сёму, с фотографией; небольшой материал Кано Сакудзиро (1885–1941) под названием «Читая биографию Толстого» (имеется в виду биография, написанная П.И.Бирюковым). Также в *гэнпо* помещена разного рода издательская реклама.

Наряду с предисловиями, изображениями авторов, комментариями, *гэнпо* серии «Сэкай бунгаку дзэнсю» представляют собой ценный справочный и образовательный материал.

Выводы

Серия «Полное собрание мировой литературы» была типичным «одноиеновым» изданием. Это были книги в твердом переплете с продуманным дизайном, которые составили основу личных библиотек японских читателей.

Серия состоит из двух частей, которые составляют соответственно 38 и 19 томов. Вторая часть появилась на волне коммерческого успеха первой. В серию входят переводы произведений европейской и американской литературы. Первые десять томов первой части серии относятся к классике, однако основное внимание уделено литературе XIX в., попала в собрание и самая современная литература. Вторая часть собрания полностью сосредоточена на XIX и XX в. Серия была самой коммерчески удачной среди одноиеновых серий, имела тираж не менее 400 тыс. экземпляров, что указывает на читательский интерес к переводной литературе, в первую очередь, к литературе современной.

Во всех томах серии помещаются предисловия, рассказывающие о переведенных произведениях и их авторах, а также изображения авторов. В тома серии вкладывался небольшой «Ежемесячный вестник» (*гэнпо*), содержащий ценный справочный материал. Выпуск *гэнпо* во время появления серии был новшеством, которое оказалось удачным и со временем превратилось в традицию. Наличие справочного аппарата показывает не только чисто эстетическую, но и образовательную ценность серии.

Серию «Сэкай бунгаку дзэнсю» можно считать попыткой создания канона «мировой литературы». Серия (ее первая часть) была построена по плану, который структурировал литературные произведения по хронологии, географии и жанрам. Все произведения – западные, в серию не входят ни произведения азиатской литературы, ни классической греческой и римской литературы. «Мировая литература» понимается как литература западная.

Читательский интерес к переводной литературе, а также важность переводов для формирования национальной литературы, способствовали пониманию важности роли переводчика, имя которого стоит рядом с именем автора.

Полное собрание мировой литературы» 1927–1932 гг. было началом выпуска серий «мировой литературы» издательством «Синтёся», за этим изданием последовали «Полное собрание современной мировой литературы» («Гэндай сэкай бунгаку дзэнсю», 1952–1958); «Полное собрание мировой литературы: новое издание» («Симпан сэкай бунгаку дзэнсю», 1957–1960); «Полное собрание мировой литературы» («Сэкай бунгаку дзэнсю», 1960–1964).

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Куросава Акира. Жабий жир. Что-то вроде автобиографии. Пер. Е.Ванеян и А.Помеловой. Москва: Rosebud Publishing. 2020.

Эккерман, Иоганн Петер. Разговоры с Гёте. Пер. с немецкого Наталии Ман. Москва: «Художественная литература». 1981.

REFERENCES

Kurosawa, A. (2020). Zhabii zhir. Chto-to vrode avtobiografii [Gama no abura. Jiden no yōna mono]. Trans. by E.Vaneyan, A. Pomelovoi. Moscow: Rosebud Publishing. (In Russian).

Eckermann, J.P. (1981). *Razgovory s Gete* [Conversations with Goethe]. Moscow: «Khudozhestvennaya literatura». (In Russian).

* * *

Akikusa, S. (2022). Sekai bungaku zenshū no “3000 man dokusha” wa dare datta no ka [Who was the “30 million readers” of the complete collection of world literature?]. *Yahoo Japan Nyūsu*, August 1, 2022. Retrieved September 15, 2002, from <https://news.yahoo.co.jp/articles/50323a69bfc43d5c16df856568516738c120fa8f?page=1> (In Japanese).

Akikusa, S. (2014). Kanon o yunyū suru – “hābādo kurashikkusu” to enpon zenshū [Import the Canon: Harvard Classics and One Yen Complete Works]. *Hikaku bungaku*, 57, 51–65. (In Japanese).

Fujii, T. (2019). Geppō o yomu joron (Browsing Inserted Leaflets: An Introductory Essay). *Fukuoka daigaku jinbun ronsō*, 50(4), 1157/1–1218/62. (In Japanese).

Hart, A.A. (2016). *Ancestral Recall: The Celtic Revival and Japanese Modernism*. Montreal & Kingston, London, Chikago: McGill-Queen’s University Press.

Kawana, S. (2018). *The Uses of Literature in Modern Japan: Histories and Cultures of the Book*. London, Bloomsbury Publishing.

- Mack, E. (2010). *Manufacturing Modern Japanese Literature: Publishing, Prizes, and the Ascription of Literary Value*. Durham and London: Duke University Press.
- Ohsawa, Y. (2014). Translations as a Means of Introducing European Literary Techniques to Modern Japan. In *Asian Translation Traditions*, ed. by Eva Hung and Judy Wakabayashi. London and New York: Routledge (first published 2005 by St. Jerome Publishing).
- Satō, M. (2014). “Enpon” to hon’yaki bungaku kihan (Yen-pon and the Norms of Literary Translation). *Hon’yaku kenkyū e no shōtai*, 12, 1–19. (In Japanese).
- Sekai Bungaku Zenshū* [Complete Works of World Literature]. (1927–1932). 57 vols. Tokyo: Shinchōsha. (In Japanese).
- Shintōa Kensetsu o Yūdōsuru Hitobito* [People Who Contributed to the Construction of a New East Asia]. (1939). Tokyo: Nihon kyōiku shiryōkankai. (In Japanese).
- Williams, M.P. (2013). Deepening scholarly access to geppō: Toward a collectively-contributed article citation database. *Journal of East Asian Libraries*, 157, 1–22.

Поступила в редакцию: 30.12.2022

Received: 30 December 2022

Принята к публикации: 27.02.2023

Accepted: 27 February 2023